

## Porównanie tłumaczeń Jana 1:3

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                             |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wszystko zaś [przez]Niego stało się, i osobno [od] Niego [nie]stało się ani jedno. [Co] stało się |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Wszystkie przez Niego stało się i bez Niego stało się ani jedno co stało się                      |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Wszystko* dzięki Niemu się stało i bez Niego nie stało się nic, co się stało.**1)2)               |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Wszystko przez nie stało się i bez niego (nie) stało się ani jedno. Które stało się               |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Wszystkie przez Niego stało się i bez Niego stało się ani jedno co stało się                      |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Wszystko dzięki Niemu się stało i z tego, co istnieje, nic nie stało się bez Niego.               |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Wszystko przez nie się stało, a bez niego nic się nie stało, co się stało.                        |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Wszystkie rzeczy przez nie się stały, a bez niego nic się nie stało, co się stało.                |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Wszystko się przez nie zstało, a bez niego nic się nie zstało, co się zstało.                     |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Wszystko przez Nie się stało, a bez Niego nic się nie stało, [z tego], co się stało.              |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Wszystko przez nie powstało, a bez niego nic nie powstało, co powstało.                           |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Przez Nie wszystko się stało, a bez Niego nic się nie stało. To, co się stało                     |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Wszystko zaistniało dzięki Niemu. Bez Niego zaś nic nie zaistniało. To, co zaistniało,            |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | Wszystko przez Nie się stało; bez Niego nie stało się ani jedno, cokolwiek się stało.             |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład                                                        | Wszystko istnieje dzięki Słowu, ale bez niego nic nie istnieje.                                   |

<sup>1)</sup> <x>530 8:6</x>; <x>580 1:16</x>; <x>650 1:2</x>

<sup>2)</sup> Za & c : (IV); Co się stało w Nim życiem było, ὁ γέγονεν ἐν αὐτῷ ζῶν ἦν, P 66 (200) P 75 (III) & A B; k w w l; <x>500 1:2</x>L.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                              |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Wszystko przez Nie się stało, a bez Niego nic się nie stało.                                                                                                 |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через нього все постало; а без нього не постало нічого з того, що постало.                                                                                   |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Wszystkie rzeczy, zwierzęta przez-z niego jako jedna poczęła stawać się, i bez niego nie poczęło stawać się ani jedno (.) Które od przeszłości staje się (.) |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Przez Nie wszystko powstało, a bez Niego ani jedno nie powstało, co jest.                                                                                    |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Wszystkie rzeczy nastały poprzez Nie, a bez Niego nic, co uczynione, nie miało istnienia.                                                                    |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wszystko zaczęło istnieć przez niego, a bez niego nic nie zaczęło istnieć. Tym, co zaczęło istnieć                                                           |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Ono powołało wszystko do istnienia. I nic, co zostało stworzone, nie zaistniało bez Niego.                                                                   |